

海運業所得に対する課税相
互免除に関する交換公文

大正一五年 三月三十一日ワシントンで

昭和二八年 四月二二日存続又は復活の通告

昭和二八年 六月二四日告示(外務省告示第四四号)

昭和二八年 七月二二日存続の確定又は復活

日本国大使から合衆国国務長官に
あてた書簡

(仮訳)

商船の運航から生ずる所得に対する課税の相互免除
に関する千九百二十五年九月一日付の貴簡に關し、本
使は、東京からの訓令に基いて、本国政府が、ここに
受領を確認する貴簡に述べられている合衆国財務省の
見解、すなわち、相互免除が、千九百二十五年六月十
八日付の本使の書簡中で提示した方法を採用せず、
日本国の法律第六号が公布された日である千九百二十

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAX-
ATION OF INCOME ACCRUING FROM
THE BUSINESS OF SHIPPING.

Dated at Washington, March 31 and June 8, 1926

*Notification of continuance in force or revival given,
April 22, 1953*

*Continuance in force or revival published, June 24,
1953*

*Determined to have been continued in force or revived,
July 22, 1953*

WASHINGTON, March 31, 1926.

With reference to your note dated September 1, 1925,
concerning the reciprocal exemption from taxation of inco-
me derived from the operation of merchant vessels, I have
the honor to state, under instructions from Tokio, that my
Government is happy to signify its willingness to agree
with the views of the Treasury Department as stated in
your note under acknowledgment; namely, that the re-

往
簡

四年七月十八日から実施されること、ならびに、更に、千九百二十四年合衆国歳入法第二百十三条(b)(8)によつて与えられる課税免除が同法第二条に定義されている「合衆国」内の源泉及びヴァージン諸島内の源泉から生ずる所得のみに對して適用されるということに同意する用意があることを表明することを喜びとする旨を述べる光榮を有します。

前記を閣下に通報するに當つて、本使は、本問題に關して両政府間に見解の一致が成立したことを喜びとするとともに、貴長官が本件相互免除に關する措置が実施されるように合衆国財務省に申し入れて預ければ幸であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十六年三月三十一日ワシントンにおいて

松 平 恒 雄 (署名)

國務長官 フランク・B・ケロッグ閣下

ciprocal exemption shall be carried out from and including July 18, 1924, the date on which the Japanese Law No. 6 was promulgated, without adopting the methods suggested in my note dated June 18, 1925; and, further, that the exemption from taxation accorded by Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1924 applies only to such income as is derived from sources within the "United States" as that term is defined in Section 2 of the said Act, and from sources within the Virgin Islands.

In bringing the above to your knowledge, I am happy to note that a unanimity of views has been reached between our two Governments on this subject, and shall be glad if you will be good enough to take steps with the Treasury Department to the end that an arrangement looking to the reciprocal exemption in question be put into force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) T. MATSUDAIRA

Honorable Frank B. Kellogg
Secretary of State.

合衆国国務長官から日本国大使に
あてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、更に、千九百二十六年三月三十一日付の貴簡及び商船の運輸から生ずる所得に対する課税の相互免除を合衆国と日本国との間に実施することに関する従来 of 往復書簡に言及するとともに、本件に関する千九百二十六年五月二十六日付の財務長官からの書簡を受領したことを閣下に通報する光榮を有します。

財務長官は、千九百二十四年七月十八日から日本国が千九百二十四年歳入法第二百十三条(b)(8)の免除規定の条件を充足する旨の認定を内容とする財務省決定第三千八百十二号を千九百二十六年二月一日に承認したこと及びこの措置がこの双務協定を実施するために合衆国側において執る必要があるすべてであることを述べていきます。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十六年六月八日ワシントンにおいて

WASHINGTON, June 8, 1926.

Excellency,

Referring further to your note of March 31, 1926, and to previous correspondence in regard to the establishment by the United States and Japan of reciprocal exemption from taxation of income derived from the operation of merchant vessels, I have the honour to inform you of the receipt of a letter on the subject from the Secretary of the Treasury dated May 26, 1926.

The Secretary of the Treasury states that he approved, on February 1, 1926, Treasury Decision 3812 embodying the ruling that from July 18, 1924, Japan satisfies the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1924, and that this action is all that is necessary to give effect to the reciprocal arrangement on the part of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

来
簡

アメリカ合衆国 海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

(A) 一三ノ六

國務長官代理

ジョーゼフ・C・グルー (署名)

日本国大使 松平恒雄閣下

His Excellency

Mr. Tsuneo Matsudaira,

Japanese Ambassador.

(Signed) Joseph C. Grew,
Acting Secretary of State.

(参考)

◎外務省告示第四十二號

日本國及亞米利加合衆國間ニ船舶ノ運用ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅ヲ避ケムカ爲六月八日附ヲ以テ左ノ通了解成立セリ

一、日本國(日本國本土、朝鮮、臺灣、樺太、關東州ヲ含ム)ニ住所ヲ有セサル亞米利加合衆國人民及第三國人民並亞米利加合衆國法人及第三國法人カ亞米利加合衆國(亞米利加合衆國各州、「ディストリクト、オヴ、コロンビヤ」、「アラスカ」、布哇及「ヴァージン、アイランド」ヲ含ム)ニ船舶ヲ有スル船舶ノ運用ニ依リ取得スル所得ニ對シ

テハ大正十三年七月十八日以後ノ所得ニ付前記ノ日本國諸地方ニ於テ所得稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ
一、亞米利加合衆國(前記ノ諸地方ヲ含ム)ニ住所ヲ有セサル日本國人民及第三國人民並日本國法人及第三國法人カ日本國(前記ノ諸地方ヲ含ム)ニ船舶ヲ有スル船舶ノ運用ニ依リ取得スル所得ニ對シテハ大正十三年七月十八日以後ノ所得ニ付前記ノ亞米利加合衆國諸地方ニ於テ所得稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ
大正十五年七月十四日

外務大臣 男爵幣原喜重郎